

Українсько-польська анкета (аналіз розвитку та актуальних складнощів у дітей та підлітків) – UPK

Bartosz M. Radtke, Urszula Sajewicz-Radtke, Katarzyna Sitnik-Warchulska, Małgorzata Lipowska, Bernadetta Izdorczyk
Justyna Świerczyńska, Jadwiga Migaszewska-Majewicz, Beata Guzek, Aleksander Waś, Aleksandra Kühn-Dymecka
Izabela Bancewicz-Mikulewicz, Piotr Markiewicz, Leonard Szafranec

WYPEŁNIA DIAGNOSTA / ЗАПОВНЮЄ ФАХІВЕЦЬ

imię i nazwisko dziecka / ім'я та прізвище дитини

data urodzenia / дата народження

płeć / стать

przedszkolak
дошкільник

uczeń
учень

aktualne miejsce zamieszkania / поточне місце проживання

imiona rodziców / імена обох батьків

Шановні пані та панове,

Мета цієї анкети – дізнатися про вашу дитину та її потреби.

Нам потрібна ця інформація, щоб допомогти нам спланувати найкращу допомогу саме для вашої дитини. Деякі запитання можуть не стосуватися вашої дитини, будь ласка, викресліть їх.

Є ризик, що фахівець, який дав вам цей аркуш, не володіє українською мовою і не зможе допомогти вам заповнити аркуш. Тому намагайтеся працювати самостійно. Якщо ви не впевнені у якійсь інформації, поставте біля неї знак питання (?). Іноді до відповіді додається щось додатково – підкреслити або додати (найчастіше це будуть цифри або латинські літери).

Інформація, яку ви надаєте в цьому аркуші, буде вважатися конфіденційною і не буде передана іншим особам і установам без вашої згоди.

Szanowna Pani, Szanowny Panie

Celem tego kwestionariusza jest poznanie Państwa dziecka i jego potrzeb. Potrzebujemy tych informacji, aby jak najlepiej zaplanować pomoc Państwa dziecku. Niektóre pytania mogą nie dotyczyć waszego dziecka prosimy je wówczas wykreślić.

Istnieje ryzyko, że specjalista, który wręczył Ci ten arkusz nie mówi po ukraińsku i nie będzie mógł Ci pomóc podczas wypełniania arkusza. Staraj się zatem pracować samodzielnie. Jeśli nie jesteś pewien/pewna jakiejś informacji postaw przy niej znak zapytania (?). Czasami będziesz musiał(a) coś dodatkowo podkreślić, lub dopisać przy odpowiedzi (najczęściej będą to cyfry, bądź łacińskie litery).

Informacje, które podasz w tym arkuszu będą traktowane jak poufne i nie będą przekazywane innym osobom i instytucjom bez twojej zgody.

Загальна інформація / Ogólne informacje

структура сім'ї struktura rodziny	<input type="radio"/> повна pełna	<input type="radio"/> неповна niepełna	<input type="radio"/> прийомна zastępcza	<input type="radio"/> змішана (печворк) zrekonstruowana
брати і сестри дитини rodzeństwo dziecka	<input type="radio"/> немає nie ma	<input type="radio"/> має: сестра, віком: , брат, віком:		
з ким зараз проживає дитина? kto obecnie mieszka z dzieckiem?	<input type="radio"/> мати matka	<input type="radio"/> батько ojciec	<input type="radio"/> брати і сестри rodzeństwo	<input type="radio"/> бабуся/дідусь babcia/dziadek
	<input type="radio"/> тітка/дядько ciotka/wujek	<input type="radio"/> няня niania	<input type="radio"/> далекі родичі dalsi krewni	<input type="radio"/> знайомі znajomi
актуальне місце проживання? aktualne miejsce zamieszkania?	<input type="radio"/> власна квартира własne mieszkanie	<input type="radio"/> орендована квартира wynajęte mieszkanie	<input type="radio"/> позичена квартира użyczone mieszkanie	<input type="radio"/> у центрі для біженців w ośrodku dla uchodźców
	<input type="radio"/> готель hotel	<input type="radio"/> у польських господарів u polskich gospodarzy	<input type="radio"/> у родини u rodziny	
освіта матері wykształcenie matki	<input type="radio"/> неповна середня podstawowe	<input type="radio"/> професійна zawodowe	<input type="radio"/> середня średnie	<input type="radio"/> вища wyższe
освіта батька wykształcenie ojca	<input type="radio"/> неповна середня podstawowe	<input type="radio"/> професійна zawodowe	<input type="radio"/> середня średnie	<input type="radio"/> вища wyższe

Сімейний анамнез захворювань / Historia chorób w rodzinie

Позначте хвороби, які зустрічаються у вашій родині, і напишіть поруч, кого вони стосуються
М – мати
О – батько
Д – дідусь і бабуся
Р – брати і сестри дитини

Zaznacz choroby występujące w rodzinie i wpisz obok, kogo dotyczą
M – matka
O – ojciec
D – dziadkowie
R – rodzeństwo dziecka

- | | | |
|---|---|--|
| <input type="checkbox"/> алкоголізм
alkoholizm | <input type="checkbox"/> розлади харчування
zaburzenia jedzenia | <input type="checkbox"/> спроби самогубства
próby samobójcze |
| <input type="checkbox"/> цукровий діабет
cukrzyca | <input type="checkbox"/> емоційні проблеми
problemy emocjonalne | <input type="checkbox"/> порушення читання (дислексія)
zaburzenia czytania (dysleksja) |
| <input type="checkbox"/> депресія
depresja | <input type="checkbox"/> генетичні хвороби
choroby genetyczne | <input type="checkbox"/> порушення підрахунку (дискалькулія)
zaburzenia liczenia (dyskalkulia) |
| <input type="checkbox"/> тривожні стани
zaburzenia lękowe | <input type="checkbox"/> хвороби серця
choroby serca | <input type="checkbox"/> ADHD
ADHD |
| <input type="checkbox"/> епілепсія
padaczka | <input type="checkbox"/> хвороби органів дихальної системи
choroby układu oddechowego | <input type="checkbox"/> аутизм/синдром Аспергера
autyzm/zespół Aspergera |
| <input type="checkbox"/> пухлина
nowotwór | <input type="checkbox"/> психічні захворювання
choroby psychiczne | <input type="checkbox"/> інтелектуальна недостатність
niepełnosprawność intelektualna |
| <input type="checkbox"/> наркотична залежність
uzależnienie od narkotyków | <input type="checkbox"/> неврологічні захворювання
choroby neurologiczne | <input type="checkbox"/> розлади поведінки
zaburzenia zachowania |

Сімейні стосунки / Relacje rodzinne

Члени нашої сім'ї звертають увагу на почуття інших членів сім'ї. Członkowie naszej rodziny zwracają uwagę na uczucia pozostałych członków rodziny.	<input type="radio"/> так tak	<input type="radio"/> ні nie	Сімейні стосунки Relacje rodzinne
Членів нашої сім'ї об'єднують спільні інтереси. Członkowie naszej rodziny mają wspólne zainteresowania.	<input type="radio"/> так tak	<input type="radio"/> ні nie	
Члени нашої сім'ї разом вирішують проблеми. Członkowie naszej rodziny rozwiązują wspólnie problemy.	<input type="radio"/> так tak	<input type="radio"/> ні nie	
У сім'ї багато конфліктів. W rodzinie jest dużo konfliktów.	<input type="radio"/> так tak	<input type="radio"/> ні nie	
У нашій сім'ї ми прямо говоримо про проблеми та важливі справи. W naszej rodzinie rozmawiamy wprost o problemach i ważnych sprawach.	<input type="radio"/> так tak	<input type="radio"/> ні nie	
			<input type="radio"/> дуже близькі bardzo bliskie <input type="radio"/> близькі bliskie <input type="radio"/> помірні umiarkowane <input type="radio"/> на відстані na dystans <input type="radio"/> немає стосунків brak relacji

Опитування щодо розвитку / Wywiad rozwojowy

перебіг вагітності przebieg ciąży <input type="radio"/> без відхилень prawidłowy <input type="radio"/> відхилення від норми, підкреслити: nieprawidłowy, podkreślił: кровотеча, krwawienia, кров'янисті виділення, plamienia, високий кров'яний тиск, wysokie ciśnienie, інфекції, infekcje, цукровий діабет, cukrzyca, серйозне захворювання або нешасний випадок, poważna choroba lub wypadek, захворювання щитовидної залози choroby tarczycy	чи мати під час вагітності matka w ciąży <input type="radio"/> палила сигарети paliła papierosy <input type="radio"/> вживала алкоголь piła alkohol <input type="radio"/> приймала наркотики przyjmowała narkotyki	пологи poród <input type="radio"/> вчасно o czasie <input type="radio"/> передчасно: przedwczesny: <input type="radio"/> до 25 тижня przed 25. tygodniem <input type="radio"/> 26-28 26-28 <input type="radio"/> 29-31 тиждень 29-31 tydzień <input type="radio"/> 32-36 тиждень 32-36 tydzień <input type="radio"/> затримка (після 42-го тижня) opóźniony (po 42. tygodniu)	вид пологів rodzaj porodu <input type="radio"/> натуральний naturalny <input type="radio"/> кесарів розтин cesarskie cięcie	післяпологові процедури та події procedury i zdarzenia po porodzie <input type="radio"/> киснева терапія tlenoterapia <input type="radio"/> респіратор respirator <input type="radio"/> Інкубатор inkubator <input type="radio"/> антибіотикотерапія antybiotyko terapia <input type="radio"/> інсульт udar
	оцінка за шкалою APGAR wynik w skali APGAR (введіть значення для першого вимірювання) (podaj wartość dla pierwszego pomiaru)			

Ранній розвиток / Wczesny rozwój

повзання raczkowanie	<input type="radio"/> ні nie	<input type="radio"/> так, до 12 місяця життя tak, do 12 miesiąca życia	<input type="radio"/> так, після 12 місяця життя tak, po 12 miesiącu życia
ходіння chodzenie	<input type="radio"/> ні nie	<input type="radio"/> так, почав ходити до 11 місяців tak, zaczął chodzić przed 11. miesiącem życia	<input type="radio"/> так, почав ходити у віці від 12 до 18 місяців tak, zaczął chodzić między 12 a 18 miesiącem życia <input type="radio"/> так, почав ходити після 18 місяців tak, zaczął chodzić po 18 miesiącu życia
перші слова pierwsze słowa	<input type="radio"/> від 1 до 2 років między 1 a 2 rokiem życia	<input type="radio"/> після 2 років po 2 roku życia	
перші речення pierwsze zdania	<input type="radio"/> близько 2 років około 2 roku życia	<input type="radio"/> від 2 до 3 років między 2 i 3 rokiem życia	<input type="radio"/> після 3 років po 3 roku życia
навчання туалету trening toaletowy	<input type="radio"/> навчився користуватися горщиком до 3 років nauczył się korzystać z nocnika do 3 roku życia	<input type="radio"/> навчився користуватися горщиком після 3 років nauczył się korzystać z nocnika po 3 roku życia	

Дошкільний вік / Wiek przedszkolny

<p>відвідувала дитячий садок uczęszczała do przedszkola</p> <p><input type="radio"/> ні nie</p> <p><input type="radio"/> так (з якого віку?) tak (od którego roku życia?)</p>	<p>проблеми із перебуванням у дитячому садку problemy z zostawaniem w przedszkolu</p> <p><input type="radio"/> ні nie</p> <p><input type="radio"/> так, але тільки в перші тижні tak, ale tylko przez pierwsze tygodnie</p> <p><input type="radio"/> так, більше 6 місяців tak, dłużej niż 6 miesięcy</p>	<p>відносини з ровесниками relacje z rówieśnikami</p> <p><input type="radio"/> популярний lubiany</p> <p><input type="radio"/> самітник samotnik</p> <p><input type="radio"/> не популярний nie lubiany</p> <p><input type="radio"/> відкинутий odrzucony</p> <p><input type="radio"/> лідер lider</p> <p><input type="radio"/> знуцання nękany</p>	<p>відносини з вихователюю relacje z wychowawczynią</p> <p><input type="radio"/> гарні dobre</p> <p><input type="radio"/> конфлікт konflikt</p> <p><input type="radio"/> дистанція dystans</p>
<p>проблеми з виконанням завдань для дітей дошкільного віку (малювання, розфарбовування, вирізання) problemy z wykonywaniem zadań przedszkolnych (rysowanie, kolorowanie, wycinanie)</p>		<p><input type="radio"/> так tak</p> <p><input type="radio"/> ні nie</p>	
<p>проблеми з розучуванням пісень, віршів? problemy z nauką piosenek, wierszyków?</p>		<p><input type="radio"/> так tak</p> <p><input type="radio"/> ні nie</p>	
<p>проблеми з виконанням рухових ігор (біг, підйом по драбині) problemy z wykonywaniem zabaw ruchowych (bieganie, wspinanie się na drabinki)</p>		<p><input type="radio"/> так tak</p> <p><input type="radio"/> ні nie</p>	
<p>проблеми з дотриманням правил, з поведінкою problemy z przestrzeganiem zasad, z zachowaniem</p>		<p><input type="radio"/> так tak</p> <p><input type="radio"/> ні nie</p>	

Молодший шкільний вік / Wiek wczesnoszkolny

<p>проблеми із перебуванням у школі problemy z zostawaniem w szkole</p> <p><input type="radio"/> ні nie</p> <p><input type="radio"/> так, але тільки в перші тижні tak, ale tylko przez pierwsze tygodnie</p> <p><input type="radio"/> так, більше 6 місяців tak, dłużej niż 6 miesięcy</p>	<p>відносини з ровесниками relacje z rówieśnikami</p> <p><input type="radio"/> популярний lubiany</p> <p><input type="radio"/> самітник samotnik</p> <p><input type="radio"/> не популярний nie lubiany</p> <p><input type="radio"/> відкинутий odrzucony</p> <p><input type="radio"/> лідер lider</p> <p><input type="radio"/> знуцання nękany</p>	<p>відносини з вчителями relacje z nauczycielami</p> <p><input type="radio"/> хороші dobre</p> <p><input type="radio"/> конфлікт konflikt</p> <p><input type="radio"/> дистанція dystans</p>	<p>проблеми з вивченням букв problemy z nauką liter</p>	<p><input type="radio"/> так tak</p> <p><input type="radio"/> ні nie</p>
			<p>проблеми з навчанням письму problemy z nauką pisania</p>	<p><input type="radio"/> так tak</p> <p><input type="radio"/> ні nie</p>
			<p>проблеми з навчанням читання problemy z nauką czytania</p>	<p><input type="radio"/> так tak</p> <p><input type="radio"/> ні nie</p>
			<p>проблеми з вивченням математики problemy z nauką matematyki</p>	<p><input type="radio"/> так tak</p> <p><input type="radio"/> ні nie</p>
			<p>проблеми з виконанням фізичних вправ (біг, підйом по драбині) problemy z wykonywaniem zajęć ruchowych (bieganie, wspinanie się na drabinki)</p>	<p><input type="radio"/> так tak</p> <p><input type="radio"/> ні nie</p>
			<p>проблеми з дотриманням правил, з поведінкою problemy z przestrzeganiem zasad, z zachowaniem</p>	<p><input type="radio"/> так tak</p> <p><input type="radio"/> ні nie</p>
			<p>проблеми з переживанням емоцій (страх, стрес) problemy z radzeniem sobie z emocjami (lęk, stres szkolny)</p>	<p><input type="radio"/> так tak</p> <p><input type="radio"/> ні nie</p>

Шкільний вік / Wiek szkolny

<p>відносини з ровесниками relacje z rówieśnikami</p> <p><input type="radio"/> популярний lubiany</p> <p><input type="radio"/> самітник samotnik</p> <p><input type="radio"/> не популярний nie lubiany</p> <p><input type="radio"/> відкинутий odrzucony</p> <p><input type="radio"/> лідер lider</p> <p><input type="radio"/> утиски nękany</p>	<p>відносини з вчителями relacje z nauczycielami</p> <p><input type="radio"/> хороші dobre</p> <p><input type="radio"/> конфлікт konflikt</p> <p><input type="radio"/> дистанція dystans</p>	<p>проблеми з вивченням рідної мови? problemy z nauką języka ojczystego?</p>	<p><input type="radio"/> так tak</p> <p><input type="radio"/> ні nie</p>	<p>зміна школи zmiana szkoły</p> <p><input type="radio"/> ні nie</p> <p><input type="radio"/> так, через переїзд tak, z powodu przeprowadzki</p> <p><input type="radio"/> так, через проблеми в школі tak, z powodu problemów w szkole</p> <p><input type="radio"/> так, з іншої причини tak, z innego powodu</p>	<p>виконання домашніх завдань, навчання вдома odrabianie lekcji, nauka w domu</p> <p><input type="radio"/> найчастіше самостійно najczęściej samodzielnie</p> <p><input type="radio"/> завжди з допомогою zawsze z pomocą</p>
		<p>проблеми з вивченням математики problemy z nauką matematyki</p>	<p><input type="radio"/> так tak</p> <p><input type="radio"/> ні nie</p>		
		<p>проблеми з вивченням точних предметів (фізика, хімія)? problemy z nauką przedmiotów ścisłych (fizyka, chemia)?</p>	<p><input type="radio"/> так tak</p> <p><input type="radio"/> ні nie</p>		
		<p>проблеми з вивченням іноземної мови? problemy z nauką języka obcego?)</p>	<p><input type="radio"/> так tak</p> <p><input type="radio"/> ні nie</p>		
		<p>проблеми з дотриманням правил, з поведінкою problemy z przestrzeganiem zasad, z zachowaniem</p>	<p><input type="radio"/> так tak</p> <p><input type="radio"/> ні nie</p>		
		<p>проблеми з переживанням емоцій (страх, стрес) problemy z radzeniem sobie z emocjami (lęk, stres szkolny)</p>	<p><input type="radio"/> так tak</p> <p><input type="radio"/> ні nie</p>		

Стан здоров'я дитини / Stan zdrowia dziecka

Виділити хвороби та труднощі в розвитку, які має дитина. Поруч введіть вік їх діагностування.

Якщо дитина приймає ліки, пов'язані з даною хворобою, поставте поряд букву «L».

Zaznacz choroby i trudności rozwojowe, które ma dziecko. Obok wpisz wiek ich zdiagnozowania.

Jeśli przyjmuje leki związane z daną chorobą postaw przy niej literę „L”

- | | | |
|---|--|--|
| <input type="radio"/> астма
astma | <input type="radio"/> генетичні хвороби
choroby genetyczne | <input type="radio"/> інтелектуальна недостатність
niepełnosprawność intelektualna |
| <input type="radio"/> алергія
alergia | <input type="radio"/> хвороби серця
choroby serca | <input type="radio"/> розлади поведінки
zaburzenia zachowania |
| <input type="radio"/> цукровий діабет
cukrzyca | <input type="radio"/> хвороби органів дихальної системи
choroby układu oddechowego | <input type="radio"/> нервовий тік
tiki |
| <input type="radio"/> депресія
depresja | <input type="radio"/> психічні захворювання
choroby psychiczne | <input type="radio"/> рухові труднощі, рухова інвалідність
trudności ruchowe, niepełnosprawność ruchowa |
| <input type="radio"/> тривожні стани
zaburzenia lękowe | <input type="radio"/> неврологічні захворювання
choroby neurologiczne | <input type="radio"/> розлад мови
zaburzenia mowy |
| <input type="radio"/> епілепсія
padaczka | <input type="radio"/> спроби самогубства
próby samobójcze | <input type="radio"/> травми голови
urazy głowy |
| <input type="radio"/> пухлина
nowotwór | <input type="radio"/> порушення читання (дислексія)
zaburzenia czytania (dysleksja) | <input type="radio"/> одна без втрати свідомості
pojedyncze bez utraty przytomności |
| <input type="radio"/> наркотична залежність
uzależnienie od narkotyków | <input type="radio"/> порушення підрахунку (дискалькулія)
zaburzenia liczenia (dyskalkulia) | <input type="radio"/> численні без втрати свідомості
liczne bez utraty przytomności |
| <input type="radio"/> розлади харчування
zaburzenia jedzenia | <input type="radio"/> ADHD
ADHD | <input type="radio"/> з втратою свідомості та/або блювотою
z utratą przytomności lub/i wymiotami |
| <input type="radio"/> емоційні проблеми
problemy emocjonalne | <input type="radio"/> аутизм/синдром Аспергера
autyzm/zespół Aspergera | |

Чи дитина хворіла наступними хворобами

Dziecko chorowało na

- | | | | | | |
|--|--|---|---|---|---|
| <input type="radio"/> віспа (оспа)
ospa | <input type="radio"/> кір
odra | <input type="radio"/> свинка
świnka | Чи лікували дитину у
Dziecko leczyciо się u | <input type="radio"/> психіатра
psychiatry | <input type="radio"/> психолога
psychologa |
| <input type="radio"/> краснуха
różyczka | <input type="radio"/> covid-19
covid-19 | <input type="radio"/> вірусний гепатит
wzw | | <input type="radio"/> невролога
neurologa | <input type="radio"/> психотерапевта
psychoterapeuty |

Соматичні скарги – вкажіть, які проблеми зі здоров'ям у дитини на даний момент.

Skargi somatyczne – zaznacz, jakie problemy zdrowotne ma dziecko obecnie.

- | | | |
|--|---|---|
| <input type="radio"/> порушення зору
zaburzenia widzenia | <input type="radio"/> головний біль
bólé głowy | <input type="radio"/> труднощі з диханням
trudności w oddychaniu |
| <input type="radio"/> порушення слуху
zaburzenia słyszenia | <input type="radio"/> біль живота
bólé brzucha | <input type="radio"/> судом
drgawki |
| <input type="radio"/> напади кашлю
napady kaszlu | <input type="radio"/> біль у руках, ногах (підкресліть)
bólé rąk, nóg (podkreśl) | <input type="radio"/> гарячкові стани
stany gorączkowe |
| <input type="radio"/> підвищена чутливість, підкресліть:
зорова, слухова, тактильна
wzrokowa, słuchowa, dotykowa | <input type="radio"/> тимчасові відсутності,
«втрати зв'язку з реальністю»
chwilowe nieobecności,
„zawieszanie się” | <input type="radio"/> повторювані інфекції
nawracające infekcje |
| <input type="radio"/> проблеми з харчуванням, підкресліть:
проблеми з їдінням, підкресліть:
відсутність апетиту, надмірний апетит,
блювота, вибірковість, алергія
brak apetytu, nadmierny apetyt,
wymioty, wybiórczość, alergie | <input type="radio"/> труднощі зі сном, підкресліть:
trudności ze snem, підкресліть:
із засинанням, неспокійний сон,
нічні жахи, кошмари, пробудження
z zasypianiem, niespokojny sen,
lęki nocne, koszmary, wybudzanie | <input type="radio"/> проблеми з виділенням, підкресліть:
проблеми з wydalaniem, підкресліть:
денне нетримання сечі,
нічне нетримання сечі,
запор, діарея, забруднення
moczzenie dzienne, moczzenie nocne,
zaparcia, biegunki, zanieczyszczenie się |

Поточні соціальні труднощі / Aktualne trudności społeczne

Позначте, які проблеми ви бачите у своїй дитині або що бачать інші

Zaznacz jakie problemy widzisz u dziecka Ty lub widzają je inni

- дуже цікавиться лише однією темою або грою, весь час про це говорить, грається тільки у це
jest bardzo zainteresowane tylko jednym tematem lub zabawą, ciągle o tym mówi, bawi się w to
- має (мало) проблеми з тематичними іграми (наприклад, у магазин, пожежників, тощо) не знає, що робити
ma (miał) problemy z zabawą tematyczną (np. w sklep, w straż pożarną itp.) nie wie co ma robić
- постійно грає в одні і ті ж ігри, виконує одні й ті ж завдання і активно відмовляється їх змінювати
ciągle bawi się w te same zabawy, wykonuje te same zadania i aktywnie odmawia ich zmiany
- має проблеми із встановленням та підтримкою дружніх стосунків
ma problem z nawiązywaniem i utrzymywaniem przyjaźni
- має проблеми з підтримкою зорового контакту (або «витріщається» на людей)
ma problem z utrzymywaniem kontaktu wzrokowego (lub „wgapia się” w ludzi)
- має проблеми з груповими іграми, не розуміє правил
ma problemy z grami grupowymi, nie rozumie reguł
- свариться
jest kłótlive
- не реагує на своє ім'я
nie reaguje na swoje imię
- не розуміє почуттів інших людей
nie rozumie uczuć innych ludzi
- більше цікавлять предмети (речі), ніж люди
jest bardziej zainteresowane przedmiotami (rzeczami) niż ludźmi
- вважає за краще бути на самоті (гратися на самоті)
woli przebywać (bawić się) samo

Поточні когнітивні труднощі (мислення, мовлення) – питання стосуються рідної мови Aktualne trudności poznawcze (myślenie, mowa) – pytania dotyczą języka ojczystego

Позначте, які проблеми ви або вчителі бачите в дитині

Zaznacz jakie problemy widzisz u dziecka Ty lub nauczyciele

- заїкається
jąka się
- часто не розуміє поставлених питань
często nie rozumie zadawanych mu pytań
- читає повільно і важко
czyta wolno i z trudnościami
- не використовує жестів для спілкування
nie używa gestów do komunikacji
- має вузький словниковий запас (не знає назв багатьох предметів)
ma wąski zasób słownictwa (nie zna nazw wielu przedmiotów)
- має труднощі з розумінням причин і наслідків різних явищ
ma trudność z rozumieniem przyczyny i skutku różnych zjawisk
- говорить у спосіб, який важко зрозуміти людям поза сім'єю
mówi w sposób trudny do zrozumienia dla osób spoza rodziny
- має проблеми з розумінням тексту, що читається
ma problem z rozumieniem czytanego tekstu
- має труднощі з плануванням та організацією своєї роботи
ma trudność z planowaniem i organizacją swojej pracy
- говорить надзвичайно голосно або незвично тихо (підкреслити)
mówi nietypowo głośno lub nietypowo cicho (podkreśli)
- важко запам'ятовує нову інформацію
ma trudność z zapamiętywaniem nowych informacji
- легко відволікається, важко зосередитися
łatwo się rozprasza, trudno mu się skupić
- розмовляє лише з членами сім'ї, а не з людьми поза сім'єю
rozmawia tylko z członkami rodziny, nie rozmawia z osobami spoza rodziny
- має труднощі із розумінням прислів'їв, приказок та метафор
ma trudność z rozumieniem przysłów, powiedzeń i przenośni
- має проблеми з роботою над завданням довший час, легко відволікається
ma problem z dłuższą pracą nad zadaniem, łatwo się odrywa
- видає звуки, але не вимовляє слів
wydaje dźwięki, ale nie mówi słów
- важко навчається чомусь новому
trudno mu nauczyć się czegoś nowego
- часто забуває, що мав робити
często zapomina, co miało zrobić

Поточні труднощі пересування / Aktualne trudności ruchowe

Позначте, які проблеми ви бачите у своїй дитині або що бачать інші

Zaznacz jakie problemy widzisz u dziecka Ty lub widzają je inni

- незграбна в русі (спотикається об власні ноги, проблеми з навчанням їзди на велосипеді)
jest niezdarne ruchowo (potyka się o własne nogi, problem z nauką jazdy na rowerze)
- має труднощі з письмом, малюванням, художніми роботами (недбала, неохоче їх виконує)
ma trudności z pisanem, rysowaniem, pracami plastycznymi (niebąle, niechętnie je wykonuje)
- має труднощі з самостійним одяганням та прийманням їжі
ma trudności z samodzielny ubieraniem się, jedzeniem
- має фізичні вади
jest niepełnosprawne ruchowo

Поточні емоційні та поведінкові труднощі / Aktualne trudności emocjonalne i z zachowaniem

Позначте, які проблеми ви бачите у своїй дитині або що бачать інші

Zaznacz jakie problemy widzisz u dziecka Ty lub widzą je inni

- | | | |
|---|--|--|
| <input type="radio"/> надмірно дратівлива, нервова, тривожна дитина (підкресліть відповідне)
nadmiernie rozdrażnione, podenerwowane, zaniepokojone (podkreśl właściwe) | <input type="radio"/> не може самостійно заспокоїтися після важкої ситуації, необхідна допомога дорослого
nie potrafi się samo się uspokoić po sytuacji trudnej, konieczna pomoc dorosłego | <input type="radio"/> має чи мала проблеми із законом, підкресліть: нагляд куратора, арешт, відсторонення від школи, виправний будинок
ma lub miała problemy z prawem, podkreśl: nadzór kuratora, areszt, karne usunięcie ze szkoły, poprawczak |
| <input type="radio"/> вживає алкоголь
pije alkohol | <input type="radio"/> курить сигарети
pali papierosy | <input type="radio"/> провокує бійки
prowokuje bójkę |
| <input type="radio"/> переїдає
nadmiernie się objada | <input type="radio"/> вступає в конфлікт з однолітками - майже щодня
wchodzi w konflikty z rówieśnikami - niemal codziennie | <input type="radio"/> відмовляється виконувати вказівки дорослих
odmawia wykonywania poleceń dorosłych |
| <input type="radio"/> приймає наркотики, травка (маріхуана)
bierze narkotyki, dopalacze | <input type="radio"/> шкодить тваринам, знищує предмети (підкресліть відповідне)
krzywdzi zwierzęta, niszczy przedmioty (podkreśl właściwe) | <input type="radio"/> зловживає комп'ютером, телефоном, планшетом
nadużywa komputera, telefonu, tabletu |
| <input type="radio"/> перебуває або перебувала у групі, яка застосовує насильство проти інших
jest lub było w grupie stosującej przemoc wobec innych | <input type="radio"/> негативно ставиться до незнайомих
jest negatywnie nastawione do obcych | <input type="radio"/> надмірно довірлива до незнайомих
jest nadmiernie ufne względem obcych |
| <input type="radio"/> заздрісна
jest zawistna | <input type="radio"/> не виявляє радості та задоволення
nie okazuje radości i zadowolenia | <input type="radio"/> не задоволена своїми успіхами
nie cieszy się ze swoich sukcesów |
| <input type="radio"/> каже, що їй нічого не вдається, нічого не вміє
mówi, że nic mu się nie udaje, nic nie potrafi | <input type="radio"/> боїться розлучитися з найближчими, повинна мати їх на виду
boi się rozstać z najbliższymi, musi ich mieć w zasięgu wzroku | <input type="radio"/> не виражає своїх потреб
nie wyraża swoich potrzeb |
| <input type="radio"/> втратила інтерес до того, що було для неї привабливим досі
straciła zainteresowanie tym co do tej pory było dla niego atrakcyjne | <input type="radio"/> не бере участі в повсякденному житті, проводить час без діла
nie uczestniczy w życiu codziennym, spędza czas beczynnie | <input type="radio"/> справляє враження відсутності, пригніченості
sprawia wrażenie nieobecnego, osowiałego |
| <input type="radio"/> у контакті з дорослими покірна, намагається сподобатися
w kontakcie z dorosłymi, jest uległa, stara się przypodobać | <input type="radio"/> у контакті з однолітками він не впевнена, сором'язлива і схильна до негативного впливу
w kontakcie z rówieśnikami jest niepewna, nieśmiała i podatna na negatywne wpływy | <input type="radio"/> безрадна, несамостійна, не дуже активна
nieporadne, niesamodzielne, mało aktywne |
| <input type="radio"/> їй важко відмовитися від своїх звичок
trudno mu zrezygnować ze swoich przyzwyczajeń | <input type="radio"/> неодноразово перевіряє правильність виконання чого-небудь, розташування чогось певним чином
wielokrotnie sprawdza poprawność wykonania czegoś, ułożenia czegoś w określony sposób | <input type="radio"/> надмірно надає значення нормам і правилам
nadmiernie przywiązuje wagę do norm i zasad |
| <input type="radio"/> має примус до повторення певної поведінки, нервується, коли її переривають
ma przymus powtarzania pewnych zachowań, denerwuje się, gdy mu się przerwie | <input type="radio"/> постійно повертається до однієї і тієї ж теми; — запитує, хоча отримує відповідь
ciągle wraca do tego samego tematu; pyta, mimo że uzyskał odpowiedź | <input type="radio"/> скаржиться на те, що є самотньою або недолюбленою (підкреслити)
skarży się, że jest samotnie lub niekochane (podkreśl) |
| <input type="radio"/> навмисно завдавала собі порізи, подряпини, опіки, щипки (підкресліть відповідним)
umyślnie nacinano sobie skórę, drapała się, parzyło, szczypało (podkreśl właściwe) | <input type="radio"/> навмисно морила себе голодом, нездорово худла, застосовувала інтенсивні вправи
umyślnie głodziło się, przecyzyszczało, stosowało intensywne ćwiczenia | <input type="radio"/> намагалася покінчити життя самогубством або погрозувала покінчити з власним життям (підкресліть відповідне)
podjęło próbę samobójczą lub groził odebraniem sobie życia (podkreśl właściwe) |
| <input type="radio"/> виявляла небезпечну поведінку
podejmowało zachowania niebezpieczne | | |

Інші стресові фактори / Pozostałe stresory

Позначте, яких труднощів зазнала дитина і ваша родина за останні місяці:

Zaznacz, jakich trudności doświadczyło dziecko i wasza rodzina w ostatnich miesiącach:

- | | | |
|---|---|--|
| <input type="radio"/> серйозні проблеми в школі
poważne problemy w szkole | <input type="radio"/> конфлікти між братами і сестрами
konflikty w rodzeństwie | <input type="radio"/> була винуватцем насильства
bycie sprawcą przemocy |
| <input type="radio"/> смерть найближчої людини, підкресліть: мати, батько, брат, сестра, інший близький родич
śmierć najbliższej osoby, podkreśl: matka, ojciec, brat, siostra, inny bliski krewny | <input type="radio"/> переїзд в інше: місто, регіон, країну (підкресліть відповідне)
przeprowadzka do innego: miasta, regionu, kraju (podkreśl właściwe) | <input type="radio"/> серйозне захворювання або травма члена сім'ї
poważna choroba lub uraz kogoś z członków rodziny |
| <input type="radio"/> досвід військових дій
doświadczenie działań wojennych | <input type="radio"/> погіршення фінансового становища
pogorszenie sytuacji finansowej | <input type="radio"/> була жертвою насильства
bycie ofiarą przemocy |
| <input type="radio"/> проблеми з законом одного з членів сім'ї
problemy z prawem kogoś z członków rodziny | <input type="radio"/> втрата роботи батьком, матір'ю (підкресліть відповідне)
utrata pracy przez ojca, matkę (podkreśl właściwe) | <input type="radio"/> переживання стихійного лиха, катастрофи
doświadczenie klęski żywiołowej, katastrofy |
| <input type="radio"/> розлучення або роздільне проживання батьків (підкреслити)
rozwód lub separacja rodziców (podkreśl) | <input type="radio"/> втрата (знищення) житла
utrata (zniszczenie) domu | <input type="radio"/> серйозні проблеми у контактах між дитиною та батьками
poważne problemy w kontaktach dziecka z rodzicami |
| <input type="radio"/> зміна школи
zmiana szkoły | | |

Сильні сторони дитини / Mocne strony dziecka

- | | | | |
|---|---|--|--|
| <input type="radio"/> лагідна
pogodne | <input type="radio"/> старанна, працьовита
sumienne, pracowite | <input type="radio"/> врівноважена, спокійна
zrównoważone, spokojne | <input type="radio"/> спортивна
wysportowane |
| <input type="radio"/> готова допомогти, турботлива
chętnie do pomocy, troskliwe | <input type="radio"/> самостійна
samodzielne | <input type="radio"/> захоплена
entuzjastyczne | <input type="radio"/> ввічлива
miłe usposobienie |
| <input type="radio"/> позитивно ставляться до новин
pozytywnie nastawione względem nowości | <input type="radio"/> творча (креативна)
kreatywne | <input type="radio"/> легко налагоджує стосунки з іншими
łatwo nawiązuje relacje z innymi | <input type="radio"/> з багатою уявою
z bogatą wyobraźnią |

Інтереси / Zainteresowania

- | | | |
|--|--|--|
| <input type="radio"/> спорт (заняття, перегляд)
sport (uprawianie, oglądanie) | <input type="radio"/> художні (малювання, театр, музика, танець, кіно, фотографія)
artystyczne (plastyka, muzyka, taniec, film, fotografia) | <input type="radio"/> природничі (рослини, походи, перебування на свіжому повітрі)
przyrodnicze (rośliny, wędrówki, przebywanie na świeżym powietrzu) |
| <input type="radio"/> навчання
nauka | <input type="radio"/> конструкційні (виготовлення саморобних виробів, вишивка, будівництво)
konstrukcyjne (majsterkowanie, wyszywanie, budowanie) | <input type="radio"/> соціальні (скаутинг, волонтерство, клуби та громадські центри)
społeczne (harcerstwo, wolontariat, kluby i świetlice) |

Дякуємо за заповнення анкети.
Переконайтеся, що ви нічого не пропустили.

Dziękujemy za wypełnienie kwestionariusza.
Upewnij się, że niczego nie pominąłeś.

Будь ласка, поверніть заповнену анкету особі,
яка вам її надала.

Oddaj wypełniony kwestionariusz osobie,
która Ci go wręczyła.

Ситованіє:

Radtke, B.M., Sajewicz-Radtke, U., Sitnik-Warchulska, K., Lipowska, M., Izydorczyk, B., Świerczyńska, J., Migaszewska-Majewicz, J., Guzek, B., Waś, A., Kühn-Dymecka, A., Bancewicz-Mikulewicz, I., Markiewicz, P., Szafranec, J. (2022). Ukraińsko-Polski Kwestionariusz Analizy Rozwoju UPK oraz Aktualnych Trudności Dzieci i Młodzieży – UPK. Gdansk: Pracownia Testów Psychologicznych i Pedagogicznych.

